

## **ADFÆRDSKODEKS VEDRØRENDE FLERSPROGETHED**

### **PRÆSIDIETS AFGØRELSE**

**AF 1. JULI 2019<sup>1</sup>**

EUROPA-PARLAMENTETS PRÆSIDIUM HAR,

- under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 24 og 342,
- under henvisning til Rådets forordning nr. 1/1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område,
- under henvisning til Europa-Parlamentets forretningsorden, særlig artikel 25, stk. 2 og 9, artikel 32, stk. 1, artikel 167 og 168, artikel 180, stk. 6, artikel 203, 204 og 205, artikel 208, stk. 9, og artikel 226, stk. 6 samt bilag IV, nr. 7,
- under henvisning til den interinstitutionelle aftale af 13. april 2016 mellem Europa-Parlamentet, Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen om bedre lovgivning<sup>2</sup>,
- under henvisning til Europa-Parlamentets, Rådet for Den Europæiske Unions og Europa-Kommissionens fælles erklæring af 13. juni 2007 om den praktiske gennemførelse af den fælles beslutningsprocedure, navnlig punkt 7, 8 og 40,
- under henvisning til adfærdskodeksen af 28. september 2017 for forhandlinger i forbindelse med den almindelige lovgivningsprocedure,
- under henvisning til sin afgørelse af 12. december 2011 om ressourceeffektiv fuldstændig flersprogethed i tolkning - gennemførelse af Europa-Parlamentets budget for 2012,
- under henvisning til sin afgørelse af 15. december 2014 om reglerne for udvalgsdelegationsrejser uden for Europa-Parlamentets tre arbejdssteder, navnlig artikel 6,
- under henvisning til Formandskonferencens afgørelse af 15. oktober 2015 om gennemførelsesbestemmelser for delegationernes virksomhed, navnlig artikel 6,
- under henvisning til Parlamentets beslutning af 10. september 2013 med titlen "Mod en mere effektiv og omkostningseffektiv tolkning i Europa-Parlamentet"<sup>3</sup>,
- under henvisning til den rammesamarbejdsaftale, der blev indgået med Den Europæiske Ombudsmand den 15. marts 2006,

---

<sup>1</sup> Denne adfærdskodeks erstatter adfærdskodeksen af 16. juni 2014.

<sup>2</sup> EUT L 123 af 12.5.2016, s. 1.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013)0347

- under henvisning til de administrative praktiske arrangementer, der blev aftalt mellem Europa-Parlamentet og Rådet den 26. juli 2011 for gennemførelse af artikel 294, stk. 4, i forbindelse med aftaler ved førstebehandling,
- under henvisning til samarbejdsaftalen af 5. februar 2014 mellem Europa-Parlamentet, Regionsudvalget og Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg,

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Parlamentet forsvarede i sin beslutning af 29. marts 2012 om sit budgetoverslag for 2013 princippet om flersprogethed og fremhævede Parlamentets unikke karakter for så vidt angik tolknings- og oversættelsesbehov, samtidig med at det understregede vigtigheden af interinstitutionelt samarbejde på området.
- (2) De dokumenter, der produceres af Parlamentet, bør være af højest mulige kvalitet. I overensstemmelse med kravene i den interinstitutionelle aftale om bedre lovgivning bør der lægges særlig vægt på kvalitet, når Parlamentet handler som lovgiver.
- (3) Med henblik på at opretholde den høje kvalitet af Parlamentets sprog tjenester, som er en forudsætning for, at medlemmernes ret til at udtrykke sig på det sprog, de ønsker, kan garanteres i fuldt omfang, er det nødvendigt, at alle brugere nøje overholder forskrifterne i denne adfærdskodeks, når de benytter sprog tjenesterne.
- (4) Bevarelsen af fuldstændig flersprogethed vil på længere sigt afhænge af, at sprog tjenesterne brugere er fuldt bevidste om omkostningerne ved disse tjenester og dermed om deres ansvar for at gøre optimal brug af dem.
- (5) I overgangsperioden umiddelbart efter en udvidelse, hvor der er knaphed på sproglige ressourcer, vil der være behov for særlige foranstaltninger til fordeling af disse ressourcer,

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*  
*Almindelige bestemmelser*

1. Medlemmernes rettigheder på det sproglige område er fastlagt i Europa-Parlamentets forretningsorden. Disse rettigheder er sikret på grundlag af principperne om "ressourceeffektiv fuldstændig flersprogethed". I denne adfærdskodeks fastlægges gennemførelsesbestemmelserne, herunder navnlig de prioriteringer, der skal følges i tilfælde, hvor de sproglige ressourcer er utilstrækkelige til, at alle anmodninger om sproglig service kan imødekommes.
2. Den sproglige service i Europa-Parlamentet forvaltes på grundlag af principperne om "ressourceeffektiv fuldstændig flersprogethed". Den ret, som medlemmerne ifølge forretningsordenen har til i Parlamentet at benytte ethvert officielt sprog efter eget valg skal derfor respekteres fuldt ud. De ressourcer, der skal anvendes på flersprogetheden, vil blive kontrolleret gennem en udnyttelse, der bygger på brugernes reelle behov, ansvarliggørelse af brugerne og på en bedre forvaltning af anmodningerne om sproglig service. Brugere har

kompetence til at fastlægge deres sproglige behov, men det er op til den tjenestegren, der stiller ressourcerne til rådighed, at træffe de nødvendige organisatoriske foranstaltninger og beslutninger.

3. Den foreløbige kalender over mødeperioder og de uger, der er afsat til aktiviteter uden for mødeperioderne, som indgives til Formandskonferencen, skal i størst muligt omfang tage hensyn til princippet om "ressourceeffektiv fuldstændig flersprogethed" i forbindelse med arbejdet i institutionens officielle organer.
4. Tolkning og oversættelse er forbeholdt de brugere og dokumentkategorier, som er anført i artikel 2 og 14. Disse tjenesteydelser kan kun undtagelsesvis og med Præsidiets udtrykkelige tilladelse stilles til rådighed for medlemmerne individuelt eller for eksterne organer. Juridisk-sproglig færdiggørelse er forbeholdt de i artikel 10 anførte dokumentkategorier.
5. Bestemmelserne om de politiske gruppers møder findes i regulativet for de politiske gruppers møder. I de tilfælde, hvor de sproglige ressourcer ikke er tilstrækkelige til at tilgodese alle anmodninger om sproglig service fra grupperne, gælder bestemmelserne i den foreliggende adfærdskodeks.

## **DEL I TOLKNING**

### *Artikel 2 Prioriteringsrækkefølge for brugere af tolkning*

1. Tolkning reserveres brugerne i følgende prioriterede rækkefølge:
  - a) plenarmødet
  - b) de prioriterede politiske møder, såsom formandens møder, møder i Parlamentets ledende organer (jf. forretningsordenens afsnit I, kapitel III) og arbejdsgrupper herunder og i Forligsudvalget
  - c)
    - i) møder i parlamentariske udvalg og delegationer, triloger og relaterede møder mellem skyggeordførerne: i udvalgsperioder har parlamentariske udvalg og delegationer samt triloger forrang frem for andre brugere med undtagelse af de i litra a) og b) nævnte
    - ii) møder i de politiske grupper: i plenarmøde- og gruppeperioder har de politiske grupper forrang frem for andre brugere med undtagelse af de i litra a) og b) nævnte
  - d) fælles møder mellem Europa-Parlamentet og nationale parlamenter i EU
  - e) pressekonferencer, institutionelle medieinformationsaktioner, herunder seminarer, og andre institutionelle kommunikationsbegivenheder
  - f) andre officielle organer, der har fået tilladelse af Præsidiets og Formandskonferencen
  - g) en række administrative funktioner, hvortil generalsekretæren har givet tilladelse til tolkning.

Tolkning forbeholdes principielt møder i de parlamentariske organer. Tolkning i forbindelse med administrative møder kan derfor kun bevilges efter forudgående tilladelse fra generalsekretæren på grundlag af en behørigt begrundet anmodning fra brugeren og en teknisk udtalelse fra Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer (GD LINC) om

ressourcesituationen, idet det tilstræbes at tilrettelægge mødet på et tidspunkt, hvor der ikke afholdes et større antal parlamentariske møder.

2. Europa-Parlamentet yder også tolkningsservice til Den Blandede Parlamentariske Forsamling AVS-EU (jf. protokol nr. 1 til Cotonouaftalen), til Den Parlamentariske Forsamling for Middelhavsunionen, til Den Euro-Latinamerikanske Parlamentariske Forsamling, til Den Parlamentariske Forsamling Euronest, til fælles parlamentariske møder (jf. gældende regler) og til Den Europæiske Ombudsmand (i overensstemmelse med rammeaftalen om samarbejde af 15. marts 2006).
3. Herudover yder Parlamentet tolkningsservice til andre EU-institutioner samt til Regionsudvalget og Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg i henhold til samarbejdsaftalen af 5. februar 2014.

### *Artikel 3 Forvaltning af tolkeressourcer*

1. Tolkningen for alle de i artikel 2, stk. 1-2, nævnte brugere leveres udelukkende af Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer.
2. Tolkningen sikres på grundlag af et blandet system baseret på de tolkeprofiler, der er fastlagt i artikel 4, stk. 1, og alle alment anerkendte tolkningssystemer i overensstemmelse med de reelle sproglige behov og situationen på tolkemarkedet. Medlemmerne opfordres til at give oplysninger om deres valg af officielt/officielle sprog med henblik på at fastlægge tolkeprofiler for visse typer af møder i tilfælde, hvor de sproglige ressourcer ikke er tilstrækkelige til, at alle anmodninger om sproglig service kan tilgodeses.
3. Forvaltningen af tolkeressourcerne baseres på et system til udveksling af oplysninger mellem brugere som defineret i artikel 2, de anmodende tjenester og Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer.
4. Der kan stilles tolkning til rådighed på individuel basis for medlemmer, der besidder poster, der berettiger dem til den i bilag 1 omhandlede personlige tolketjeneste.

### *Artikel 4 Sprogordning for møder på de sædvanlige arbejdssteder*

1. Enhver bruger skal med henblik på tolkning ved møderne på de sædvanlige arbejdssteder, med undtagelse af plenarforsamlingen, i forbindelse med sin konstituering udarbejde, og efterfølgende ajourføre, en tolkeprofil under hensyntagen til oplysninger fra medlemmer, der udgør det pågældende organ, om deres valg af et eller flere af de officielle sprog til officielle møder.

Tolkeprofilen skal tage hensyn til sprogene på følgende måde:

- a) Standardprofil - baseret på de foretrukne sprog, hvorpå medlemmerne har erklæret sig i stand til at tale og/eller modtage tolkning, op til det højeste mulige antal i mødelokalet

- b) Asymmetrisk profil - baseret på de foretrukne sprog, hvorpå medlemmerne ønsker at tale, og det sprog, der vælges som alternativ til at modtage tolkning, hvis det foretrukne sprog ikke er tilgængeligt.

Der kan under særlige omstændigheder gives en basisprofil på grundlag af de alternativt valgte sprog, som medlemmerne har erklæret sig i stand til at tale og/eller modtage tolkning på, hvis det foretrukne sprog ikke er tilgængeligt.

2. Organets sekretariat skal være ansvarligt for at forvalte profilen i samråd med organets formand. Profilen skal ajourføres regelmæssigt for at tage højde for de sprog, der anmodes om og rent faktisk bruges, efter fælles aftale mellem de ansvarlige tjenestegrene.
3. Møder tilrettelægges som en generel regel på grundlag af standardsprogprofilen for tolkning. Hvis det på grund af den forventede tilstedeværelse af medlemmer og officielle gæster på et bestemt møde står klart, at der ikke er behov for et givet sprog, underretter det pågældende organs sekretariat de ansvarlige tjenestegrene herom, som i fællesskab kan overveje at anvende en af de andre tolkeprofiler helt eller delvist.

#### *Artikel 5*

#### *Sprogordning for møder uden for de sædvanlige arbejdssteder*

##### Parlamentariske udvalg og delegationer

1. Sprogordningen fastlægges i henhold til forretningsordenens artikel 167, stk. 3 og 4, med forbehold af, at medlemmerne senest torsdag i den næstsidste uge før det pågældende møde bekræfter deres deltagelse.
2. Ved officielle rejser foretaget i løbet af de uger, der er afsat til ekstern parlamentarisk virksomhed, kan en standardtolkeprofil for den officielle rejse omfatte op til fem sprog fra udvalgets/delegationens standardsprogprofil for tolkning. Der kan ydes tolkning på andre sprog efter den asymmetriske ordning, hvis dette ikke indebærer en forøgelse af antallet af tolkekabiner og/eller tolke. I ekstraordinære tilfælde kan Præsidiets give tilladelse til tolkning på mere end fem sprog, såfremt der er budgetmidler og tolke til rådighed<sup>4</sup>.
3. Ved officielle rejser foretaget uden for de uger, der er afsat til ekstern parlamentarisk virksomhed, anvendes en begrænset sprogordning for officielle rejser, hvor der kun kan tolkes til et af sprogene fra udvalgets/delegationens standardtolkeprofil.

##### Politiske grupper

4. Aktiv tolkning varetages på maksimalt 60 % af sprogene i gruppens standardtolkeprofil, idet der dog højst kan være 7 aktive sprog.  
Der kan ydes tolkning på andre sprog, der er repræsenteret i gruppen, efter den asymmetriske ordning, hvis dette ikke indebærer et øget antal tolkekabiner og/eller tolke.  
Indgår værtslandets sprog ikke i gruppens standardsprogprofil for tolkning, kan der også ydes aktiv og passiv tolkning på dette sprog.

---

<sup>4</sup> Brugerne skal indgive en behørigt begrundet anmodning, på grundlag af hvilken Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer udarbejder en teknisk udtalelse.

I ekstraordinære tilfælde kan Præsidiets give tilladelse til at fravige reglerne i første og andet afsnit. Præsidiets kan i et sådant tilfælde anmode gruppen om at deltage i afholdelsen af de udgifter, som den pågældende fravigelse medfører.

#### *Artikel 6*

##### *Planlægning, samordning og behandling af anmodninger om møder med tolkning*

1. Generaldirektoraterne for henholdsvis Interne og Eksterne Politikker og de politiske gruppers generalsekretærer forelægger mindst tre måneder i forvejen Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer anmodningerne fra deres stående udvalg<sup>5</sup>, idet de sikrer, at møderne spredes jævnt ud over alle perioder<sup>6</sup> i arbejdsugen.
2. Mødekalenderkontoret på den ene side og de politiske gruppers generalsekretærer på den anden træffer de foranstaltninger, der er nødvendige for samordningen af anmodningerne fra deres respektive brugere, navnlig i forbindelse med anmodninger om ekstraordinære møder og anmodninger i sidste øjeblik om møder.
3. Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer behandler anmodningerne i henhold til de prioriteter, der er opstillet af den anmodende tjeneste, og i henhold til den prioriteringsrækkefølge, der er fastlagt i artikel 2, stk. 1, og de tolkeprofiler, der er fastlagt i artikel 4, stk. 1.
4. Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer sikrer sammen med de anmodende tjenester den nødvendige samordning, såfremt en bruger anmoder om et møde med tolkning på et tidspunkt, som normalt er forbeholdt en anden bruger. Det er imidlertid op til brugeren i påkommende tilfælde at indhente tilladelse fra de politiske myndigheder til at afvige fra den parlamentariske mødekalender.
5. Såfremt der indgives flere forskellige anmodninger på samme prioritetsniveau eller i tilfælde af force majeure, jf. artikel 8, stk. 1, litra a), og stk. 2, litra a), forelægges sagen for generalsekretæren med henblik på forhåndsgodkendelse på grundlag af en behørigt begrundet anmodning fra brugeren og Mødekalenderkontoret og en teknisk udtalelse om, hvorvidt ressourcerne er til rådighed, fra Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer<sup>7</sup>.

#### *Artikel 7*

##### *Planlægningsprincipper*

1. Med undtagelse af plenarmødeugen og under forbehold af de disponible menneskelige ressourcer kan antallet af samtidige møder med tolkning under ingen omstændigheder overstige 16 på en enkelt dag<sup>8</sup>. Inden for denne øvre grænse gælder følgende begrænsninger:  
- højst fem møder kan have dækning af 23 officielle sprog (hvoraf et, plenarmødet, kan have dækning af alle officielle sprog)

---

<sup>5</sup> Som beskrevet i bilag VI til forretningsordenen.

<sup>6</sup> På grundlag af to perioder à fire timer om dagen.

<sup>7</sup> Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer kan foreslå andre disponible tidspunkter tæt på det ønskede tidspunkt med det formål at sikre en bedre tidsmæssig fordeling af møderne, jf. artikel 6, stk. 1.

<sup>8</sup> På grundlag af to perioder à fire timer om dagen.

- yderligere fire møder kan have dækning af op til 16 officielle sprog<sup>9</sup>
  - yderligere fem møder kan have dækning af op til 12 officielle sprog samt
  - yderligere to møder kan have dækning af op til 6 officielle sprog.
2. Udvalgene arrangerer deres ordinære møder i udvalgsuger ved at vælge tidspunkter fra:
    - Periode A: mandag middag til tirsdag eftermiddag (maksimalt tre halve dage) og
    - Periode B: onsdag morgen til torsdag eftermiddag (maksimalt fire halve dage).Tirsdag og onsdag eftermiddag i udvalgsuger skal der afsættes fem perioder til triloger og relaterede skyggeordførermøder og 11 perioder til udvalgsmøder, eller fire perioder til triloger og relaterede skyggeordførermøder ved tolv udvalgsmøder, medens delegationsmøder i princippet skal placeres i perioder torsdag eftermiddag.
  3. Den maksimale længde for tolkning til et møde er fire timer pr. halve dag, med undtagelse af møder for de brugere, der er omtalt i artikel 2, stk. 1, litra a) og b). Overskrides denne grænse, medregnes de ekstra tolkeressourcer, som der er behov for, i de begrænsninger, der er fastsat i artikel 7, stk. 1.
  4. Anmodninger på stedet om tilladelse til at forlænge møder kan ikke imødekommes.

#### *Artikel 8*

#### *Frister for indgivelse og annullering af anmodninger om møder med tolkning og sprogdekning*

#### *Møder på arbejdsstederne*

1. For møder, der skal afholdes på arbejdsstederne, gælder følgende frister:

##### *a) Mødeanmodninger*

Bortset fra tilfælde af force majeure eller frister, der er fastsat i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, skal enhver anmodning om

- afholdelse af et ekstra møde<sup>10</sup>
- udsættelse af et møde eller
- ændring af mødested

indgives senest en uge inden den berammede mødedato eller to uger, hvis anmodningen vedrører en periode med spidsbelastning<sup>11</sup>.

Sådanne anmodninger behandles i overensstemmelse med procedurerne i artikel 6.

##### *b) Anmodninger om sprogdekning*

Anmodninger om dækning af et yderligere officielt sprog indgives senest to uger inden den berammede mødedato. Efter udløbet af denne frist gives en sådan tilladelse kun, såfremt ressourcerne tillader det.

---

<sup>9</sup> Under forudsætning af at der er ressourcer til rådighed, kan sprogdekningen for disse møder uden forhåndsgodkendelse øges til højst 18 officielle sprog.

<sup>10</sup> Møder, der dækkes af tolkehold, der stilles til rådighed for grupperne i mødeperioden, betragtes ikke som ekstra møder, jf. artikel 5, stk. 1, i det administrative regulativ for de politiske gruppers møder.

<sup>11</sup> Tirsdage og onsdage i uger med parlamentarisk virksomhed i Bruxelles.

Seneste frist for at anmode om dækning af yderligere sprog (uden garanti for, at der er ressourcer til rådighed) samt for bekræftelse af allerede indgivne anmodninger er torsdag kl. 12.00 i ugen forud for det pågældende møde. For nye anmodninger, der indsendes efter udløbet af denne frist, overvejer Mødekalenderkontoret sammen med Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer, om der er mulighed for at anvende en ikkestandardtolkeprofil helt eller delvist, medmindre de relevante ressourcer er blevet tilgængelige som følge af en aflysning i samme periode, eller hvis anmodningen vedrører en periode med lav aktivitet<sup>12</sup>.

Anmodninger om dækning af ikke-EU-sprog skal indgives senest fire uger inden den berammede mødedato.

### c) *Annullering*

Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer skal altid underrettes om annullering af et møde eller et sprog hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest torsdag kl. 12.00 i ugen før mødet. Tidspunktet for annulleringen danner grundlag for beregningen af eventuelle omkostninger i denne forbindelse, som Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer tager i betragtning, når den udarbejder den i artikel 15 omtalte rapport.

## Møder uden for arbejdsstederne

2. For møder, der skal afholdes uden for arbejdsstederne, gælder følgende frister:

### a) *Mødeanmodninger*

Bortset fra tilfælde af force majeure, eller hvis datoerne ikke fastsættes af Parlamentet, skal enhver anmodning om

- afholdelse af et ekstra møde<sup>13</sup>
- udsættelse af et møde eller
- ændring af mødested

indgives senest seks uger inden den berammede mødedato.

Sådanne anmodninger behandles i overensstemmelse med procedurerne i artikel 6.

### b) *Sproganmodninger*

Uden at det berører artikel 5, indgives anmodninger om dækning af ikke-EU-sprog senest seks uger inden den berammede mødedato.

Seneste frist for at anmode om dækning af yderligere sprog (uden garanti for, at der er ressourcer til rådighed) samt for bekræftelse af allerede indgivne anmodninger er torsdag kl. 12.00 i den næstsidste uge forud for det pågældende møde.

---

<sup>12</sup> Torsdag eftermiddag i uger med parlamentarisk virksomhed i Bruxelles.

<sup>13</sup> Møder, der dækkes af tolkehold, der stilles til rådighed for grupperne i mødeperioden, betragtes ikke som ekstra møder, jf. artikel 5, stk. 1, i det administrative regulativ for de politiske gruppers møder.



For anmodninger, der indsendes efter udløbet af denne frist, overvejer Mødekalenderkontoret sammen med Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer, om der er mulighed for at anvende en ikkestandardtolkeprofil helt eller delvist.

### c) *Annullering*

Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer skal altid underrettes om annullering af et møde eller et sprog hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest torsdag kl. 12.00 i den næstsidste uge forud for det pågældende møde. Tidspunktet for annulleringen danner grundlag for beregningen af eventuelle omkostninger i denne forbindelse, som Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer tager i betragtning, når den udarbejder den i artikel 15 omtalte rapport.

## **DEL II**

### **JURIDISK-SPROGLIG FÆRDIGGØRELSE OG SPROGLIG GENNEMGANG<sup>14</sup>**

#### *Artikel 9*

#### *Indgivelse og tilbagelevering af tekster til juridisk-sproglig færdiggørelse eller sproglig gennemgang*

1. Inden de sendes til oversættelse, indgives alle tekster fra parlamentariske udvalg, der er omfattet af juridisk-sproglig færdiggørelse eller sproglig gennemgang:
  - for så vidt angår lovgivningsmæssige tekster, til Direktoratet for Retsakter til juridisk-sproglig færdiggørelse
  - for så vidt angår ikke-lovgivningsmæssige tekster, til Generaldirektoratet for Oversættelse til sproglig gennemgang<sup>15</sup>.
2. Medmindre der er tale om foreløbig aftalte tekster i henhold til forretningsordenens artikel 74, stk. 4, skal færdiggørelsen eller gennemgangen i princippet være afsluttet inden for 1 arbejdsdag fra modtagelsen af teksten.

Der kan kun foretages ikke-tekniske ændringer i forbindelse med færdiggørelsen eller gennemgangen af en tekst, der er vedtaget i udvalg, hvis udvalgssekretariatet under udvalgsformandens ansvar har givet sit samtykke hertil.

Den efter aftale med det pågældende udvalgssekretariat færdiggjorte eller gennemgåede tekst, erstatter den tekst, som udvalget oprindeligt indgav, med henblik på oversættelse og oprettelse af efterfølgende udgaver. En elektronisk kopi af teksten sendes automatisk til det pågældende udvalgssekretariat ("copy-back").
3. For at gøre det muligt for Direktoratet for Retsakter og Generaldirektoratet for Oversættelse at afslutte deres færdiggørelse eller gennemgang i løbet af en enkelt arbejdsdag, sikrer udvalgssekretariatene, at den person, der er udpeget som ansvarlig for en tekst, står til rådighed for at besvare alle spørgsmål vedrørende teksten i nævnte tidsrum.
4. Den i denne artikel fastlagte tidsfrist forlænges i forbindelse med lange tekster i overensstemmelse med artikel 13, stk. 1, eller efter aftale med det pågældende udvalgssekretariat i forbindelse med usædvanligt store pakker af ændringsforslag, en

---

<sup>14</sup> Med hensyn til forhåndsplanlægning og frister for færdiggørelse og gennemgang henvises til del III, artikel 12 og 13.

<sup>15</sup> Ved "sproglig gennemgang" forstås en sproglig kontrol, der foretages af en ikke-lovgivningsmæssig tekst og omfatter grammatik, tegnsætning, stavning, terminologi, udtryksevne, sprogligt register og stil.

usædvanligt stor arbejdsbyrde eller i situationer, hvor omstændighederne gør det muligt at forlænge den overordnede tidsfrist.

5. Såfremt der opnås enighed med Rådet om en foreløbig aftale under den almindelige lovgivningsprocedure, jf. forretningsordenens artikel 74, stk. 4, afslutter Direktoratet for Retsakter det juridisk-sproglige færdiggørelsesarbejde inden for seks uger fra modtagelsen af oversættelserne fra Parlamentets eller Rådets oversættelsestjeneste som anført i punkt 40 i den fælles erklæring af 13. juni 2007 om den praktiske gennemførelse af den fælles beslutningsprocedure og i de administrative praktiske arrangementer, af 26. juli 2011 for gennemførelse af artikel 294, stk. 4, i TEUF i forbindelse med aftaler ved førstebehandling.
6. Fristerne for færdiggørelse og gennemgang af tekster, der er anført i artikel 10, stk. 3, og artikel 11, stk. 3, aftales individuelt med de anmodende tjenester.

#### *Artikel 10* *Prioriteringsrækkefølge for juridisk-sproglig færdiggørelse*

1. Nedenstående kategorier af dokumenter færdiggøres af Direktoratet for Retsakter i følgende prioriteringsrækkefølge:
  - a) tekster, hvorom der opnået foreløbig enighed med Rådet under den almindelige lovgivningsprocedure
  - b) endelige lovgivningsmæssige betænkninger fra udvalgene, hvor udvalgene har vedtaget afgørelser om at indlede forhandlinger i henhold til forretningsordenens artikel 71, stk. 1
  - c) endelige lovgivningsmæssige betænkninger fra de parlamentariske udvalg og ændringsforslag hertil indgivet til behandling på et plenarmøde
  - d) kompromisændringsforslag til endelige lovgivningsmæssige betænkninger
  - e) udkast til lovgivningsmæssige betænkninger fra de parlamentariske udvalg
  - f) lovgivningsmæssige udtalelser fra de parlamentariske udvalg
  - g) udkast til lovgivningsmæssige udtalelser fra de parlamentariske udvalg
  - h) ændringsforslag indgivet i kompetente udvalg eller rådgivende udvalg.

For så vidt angår de tekster, der er anført under litra b)-h), omfatter færdiggørelsen kun de dele, hvorom der senere kan stemmes plenarmødet, dvs. ikke begrundelser.

2. Direktoratet for Retsakter følger arbejdet i de parlamentariske udvalg og yder på anmodning rådgivning og bistand til medlemmerne og udvalgssekretariatene vedrørende udformningen af de lovgivningsmæssige tekster, der er anført i stk. 1.
3. Andre tekster end dem, der er anført i stk. 1, kan færdiggøres af Direktoratet for Retsakter i den udstrækning, dets ressourcer tillader det.

#### *Artikel 11* *Prioriteringsrækkefølge for sproglig gennemgang*

1. Nedenstående dokumentkategorier skal gennemgås af Generaldirektoratet for Oversættelse i følgende prioriteringsrækkefølge:

- a) endelige ikke-lovgivningsmæssige betænkninger fra de parlamentariske udvalg og ændringsforslag hertil indgivet til behandling på et plenarmøde
- b) udkast til ikke-lovgivningsmæssige betænkninger fra de parlamentariske udvalg
- c) ikke-lovgivningsmæssige udtalelser fra de parlamentariske udvalg
- d) udkast til ikke-lovgivningsmæssige udtalelser fra de parlamentariske udvalg
- e) beslutningsforslag
- f) kompromisændringsforslag til endelige ikke-lovgivningsmæssige betænkninger.

For så vidt angår de tekster, der er anført under litra a)-d) og litra f), omfatter gennemgangen kun de dele, hvorom der senere kan stemmes plenarmødet, dvs. ikke begrundelser.

2. Generaldirektoratet for Oversættelse følger arbejdet i de parlamentariske udvalg og yder på anmodning rådgivning og bistand til medlemmerne og udvalgssekretariatene vedrørende udformningen af de ikke-lovgivningsmæssige tekster, der er anført i stk. 1.
3. Andre tekster end dem, der er anført i stk. 1, kan undergå en gennemgang af Generaldirektoratet for Oversættelse i den udstrækning, dets ressourcer tillader det.

### **DEL III OVERSÆTTELSE**

#### *Artikel 12*

#### *Indgivelse af originaler, originalers kvalitet og forhåndsplanlægning af færdiggørelses-, gennemgangs- og oversættelsestjenester*

1. Alle anmodninger om oversættelse skal indgives via de relevante IT-applikationer. Samtidig skal den anmodende tjeneste lægge dokumentets originaltekst i det relevante dataarkiv. Originalteksten skal overholde de gældende modeller og opstillingsregler. Den skal være af en behørig teknisk kvalitet, der muliggør anvendelse af relevante IT-oversættelsværktøjer<sup>16</sup>. Den skal endvidere være af en passende sproglig og redaktionel kvalitet og indeholde alle nødvendige henvisninger for at undgå dobbeltarbejde i forbindelse med oversættelsen og sikre sammenhængen i og kvaliteten af den oversatte tekst.
2. Udvalgssekretariatene og alle andre brugere af oversættelsestjenester skal hvert kvartal på grundlag af deres arbejdsplan informere juristlingvist- og oversættelsestjenesterne om, hvor stor en arbejdsbyrde, der kan forventes. Såfremt der forventes exceptionelt lange tekster og/eller exceptionelt store pakker af ændringsforslag, skal der straks udsendes et tidligt varsel herom til alle involverede parter.
3. Juristlingvist - og oversættelsestjenesterne skal ligeledes straks udsende et tidligt varsel til udvalgssekretariatene og alle andre brugere af oversættelsestjenester, såfremt de forventer, at de vil have vanskeligt ved at overholde de ønskede tidsfrister.

#### *Artikel 13*

#### *Frister for færdiggørelse, gennemgang og oversættelse samt leveringstider for oversættelser<sup>17</sup>*

---

<sup>16</sup> Se [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#), som er udgivet af Generaldirektoratet for Oversættelse.

<sup>17</sup> "Leveringstid for oversættelser" skal forstås som tiden fra iværksættelse til afslutning af oversættelsesprocessen.

1. Tekster til behandling i de parlamentariske udvalg eller delegationer indgives af udvalgets eller delegationens sekretariat til oversættelse via de relevante IT-applikationer senest 10 arbejdsdage inden det møde, hvortil oversættelsen er påkrævet. Fristen på 10 arbejdsdage omfatter én arbejdsdag til færdiggørelse eller gennemgang, enten af Direktoratet for Retsakter eller af Generaldirektoratet for Oversættelse (undtagen i tilfælde af lange tekster, dvs. tekster på mere end otte standardsider, for hvilke der afsættes to arbejdsdage til færdiggørelse eller gennemgang). Under forudsætning af, at denne frist er overholdt, skal de oversatte tekster stilles til rådighed i elektronisk format senest to arbejdsdage inden det relevante møde. Derpå trykkes teksterne og omdeles under det møde, hvortil oversættelsen er påkrævet.
2. Endelige betænkninger vedtaget af udvalgene kan sættes på dagsordenen for en mødeperiode, såfremt de er blevet indgivet til dette formål og, i forbindelse med lovgivningsmæssige endelige betænkninger og ændringsforslag til forretningsordenen, til færdiggørelse i Direktoratet for Retsakter eller til sproglig gennemgang i Generaldirektoratet for Oversættelse og indgivet til mødeperioden senest:
  - a) en måned før mødeperioden, for så vidt angår lovgivningsmæssige betænkninger til førstebehandling (COD\*\*\*I)
  - b) fredag i den fjerdesidste arbejdsuge forud for mødeperioden for så vidt angår lovgivningsmæssige betænkninger, der vedtages efter hørings- eller godkendelsesproceduren (CNS, NLE, APP), eller initiativbetænkninger (INL, INI)
  - c) fredag i den tredjesidste arbejdsuge forud for mødeperioden, for så vidt angår andre betænkninger.Såfremt disse frister er blevet overholdt, skal betænkningerne stå til de politiske gruppers rådighed på samtlige officielle sprog senest fredag kl. 12.00 i den næstsidste uge forud for mødeperioden. Dog skal lovgivningsmæssige betænkninger til førstebehandling (COD\*\*\*I) foreligge senest 10 arbejdsdage efter, at de er indgivet via de relevante IT-applikationer. De endelige betænkninger indgives til færdiggørelse i Direktoratet for Retsakter (når der er tale om lovgivningsmæssige tekster) eller til sproglig gennemgang i Generaldirektoratet for Oversættelse (når der er tale om ikke-lovgivningsmæssige tekster) hurtigst muligt og i princippet højst to arbejdsdage efter vedtagelsen i udvalget. Hvis et udvalg i henhold til forretningsordenens artikel 71, stk. 1, har vedtaget en afgørelse om at indlede forhandlinger på grundlag af en endelig lovgivningsmæssig betænkning, finder fristen på en måned, der er nævnt i denne artikels stk. 2, litra a), ikke anvendelse. Direktoratet for Retsakter og Generaldirektoratet for Oversættelse sørger for, at sådanne endelige lovgivningsmæssige betænkninger færdiggøres, og at den oprindelige sprogudgave heraf gives prioritet efter indgivelsen via de relevante IT-applikationer.
3. Såfremt der indgås en foreløbig aftale med Rådet under den almindelige lovgivningsprocedure, jf. forretningsordenens artikel 74, stk. 4, skal den aftalte tekst sendes til oversættelse i Parlamentets tjenestegrene med en frist på 10 arbejdsdage. I hastetilfælde kan der fastsættes en kortere frist under hensyntagen til den lovgivningsmæssige tidsplan, institutionerne har aftalt.
4. For forespørgsler og større forespørgsler gælder følgende tidsfrister for oversættelse:
  - a) Forespørgsler til skriftlig besvarelse: 5 arbejdsdage
  - b) Prioriterede forespørgsler til skriftlig besvarelse: 3 arbejdsdage
  - c) Forespørgsler til mundtlig besvarelse: 1 arbejdsdag.
  - d) Større forespørgsler til skriftlig besvarelse 3 arbejdsdage.

5. For alle andre tekster, med undtagelse af dokumenter til formanden, Parlamentets organer, Forligsudvalget, generalsekretæren eller Den Juridiske Tjeneste, gælder normalt en oversættelsesfrist på mindst 10 dage.
6. Formanden kan give tilladelse til at fravige de i stk. 1 og 2 fastsatte frister i forbindelse med tekster, der er uopsættelige på grund af frister, som følger af traktaterne, eller prioriteringer foretaget af Formandskonferencen, under hensyntagen til den lovgivningsplan, som institutionerne er nået til enighed om.
7. De i denne artikel fastlagte tidsfrister kan forlænges efter aftale med den berørte anmodende tjeneste i forbindelse med udsædvanligt lange tekster, udsædvanligt store pakker af ændringsforslag, en usædvanlig stor arbejdsbyrde, i situationer, hvor omstændighederne gør det muligt at forlænge den overordnede tidsfrist eller i forbindelse med tekster, for hvilke der er givet tilladelse til fravigelse, jf. artikel 15, stk. 2.
8. Med hensyn til de dokumenter fra de politiske grupper, der skal behandles på plenarmødet, fastsættes fristen for indgivelse af Formandskonferencen i dagsordenen, som regel kl. 13.00 onsdag i ugen forud for mødeperioden.  
Efter udløbet af denne frist kan der ikke foretages nogen ændring i den tekst, der er indgivet af den politiske gruppe.
9. Medlemmer kan anmode om at få uddrag af plenarmødeforhandlinger eller andre tekster, der er knyttet direkte til deres parlamentariske arbejde, oversat til et officielt sprog efter eget valg. Det enkelte medlem har ret til at få oversat indtil 30 sider tekst pr. år (alle sprog sammenlagt). Denne ret er strengt personlig og kan ikke overdrages til andre, ligesom den ikke kan overføres fra et år til et andet. Oversættelsesfristen skal være mindst 10 arbejdsdage.  
Andre af Parlamentets officielle organer kan anmode om at få oversat uddrag af det fuldstændige forhandlingsreferat, navnlig når der er behov for en opfølgning på en eller flere taler.
10. Tekster indgivet af formanden, Parlamentets ledende organer, Forligsudvalget, generalsekretæren eller Den Juridiske Tjeneste samt tekster til behandling efter uopsættelighedsproceduren, jf. forretningsordenens artikel 163, stk. 2, eller indgivet i henhold til artikel 111 og 112 i forbindelse med afkortede frister eller i hastetilfælde, oversættes så hurtigt, som ressourcerne tillader det, og under hensyntagen til den i artikel 14 fastlagte prioriteringsrækkefølge og den ønskede tidsfrist.

#### *Artikel 14*

##### *Oversættelsesservice*

1. Nedenstående dokumentkategorier skal oversættes af Generaldirektoratet for Oversættelse i følgende prioriteringsrækkefølge:
  - a) tekster, der sættes under afstemning på plenarmødet:
    - tekster aftalt i henhold til forretningsordenens artikel 74, stk. 4
    - endelige lovgivningsmæssige betænkninger fra udvalgene, hvor udvalgene har vedtaget afgørelser om at indlede forhandlinger i henhold til forretningsordenens artikel 71, stk. 1
    - lovgivningsmæssige betænkninger og ændringsforslag hertil
    - ikke-lovgivningsmæssige betænkninger og ændringsforslag hertil

- beslutningsforslag og ændringsforslag hertil
  - b) prioriterede dokumenter til formanden, Parlamentets ledende organer, Forligsudvalget, generalsekretæren eller Den Juridiske Tjeneste
  - c) dokumenter til udvalgsbehandling, som kan sættes under afstemning på plenarmødet: udkast til betænkninger, ændringsforslag, kompromisændringsforslag, udkast til udtalelser, endelige udtalelser, udkast til beslutningsforslag
  - d) andre dokumenter til udvalgsbehandling: arbejdsdokumenter, resuméer og briefing.
2. Der ydes også oversættelsesservice til følgende brugere:
- a) parlamentariske delegationer (på to officielle sprog efter den pågældende delegations valg)
  - b) de politiske grupper<sup>18</sup>
  - c) andre officielle organer, der har fået tilladelse af Præsidiets og Formandskonferencen
  - d) medlemmer, for så vidt angår tekster, der er direkte knyttet til deres parlamentariske aktiviteter, inden for de grænser, der er fastsat i artikel 13, stk. 9
  - e) temaafdelinger og forskningstjenester
  - f) Parlamentets sekretariat for så vidt angår tekster til administrative og kommunikationsmæssige formål.
3. Europa-Parlamentet yder også oversættelsesservice til Den Blandede Parlamentariske Forsamling AVS-EU (jf. protokol nr. 1 til Cotonouaftalen), til Den Parlamentariske Forsamling for Middelhavsunionen, til Den Euro-Latinamerikanske Parlamentariske Forsamling og til Den Parlamentariske Forsamling Euronest (jf. de respektive gældende regler) samt til Den Europæiske Ombudsmand (i overensstemmelse med rammeaftalen om samarbejde af 15. marts 2006).
4. Herudover kan Parlamentet yde oversættelsesservice til Regionsudvalget og Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg i henhold til samarbejdsaftalen af 5. februar 2014.

#### *Artikel 15*

#### *Længden af tekster, der indgives til oversættelse*

1. Tekster, der indgives til oversættelse, må ikke overskride følgende længder:
- |  |   |
|--|---|
| a) Forberedende arbejdsdokumenter                  | 7 sider (ikke-lovgivningsmæssige betænkninger)            |
| og begrundelser:                                   |   |
|  | 6 sider (lovgivningsmæssige betænkninger)                 |
| initiativbetænkninger)                             | 12 sider (lovgivningsmæssige                              |
|  | 12 sider (gennemførelsesbetænkninger)                     |
|  | 3 sider (lovgivningsmæssige udtalelser)                   |
| b) Udkast til beslutningsforslag:                  | 4 sider, inkl. betragtninger, men eksklusive henvisninger |
| c) "Forslag" i ikke-lovgivningsmæssige udtalelser: | 1 side  |
| d) Begrundelser til ændringsforslag:               | 500 typeenheder   |

<sup>18</sup> Derudover kan den enkelte politiske gruppe for dokumenter i direkte tilknytning til dens parlamentariske aktiviteter anmode om oversættelse af presserende dokumenter op til i alt 15 sider pr. gruppe pr. uge.

- e) Resuméer: 5 sider
- f) Forespørgsler til skriftlig besvarelse: 200 ord
- g) Større forespørgsler til skriftlig besvarelse 500 ord
- h) Beslutningsforslag, jf. forretningsordenens artikel 143: 200 ord

Ved en side forstås en tekst på 1 500 typeenheder (uden mellemrum).

2. Et parlamentsudvalg kan give sin ordfører tilladelse til at fravige de i stk. 1 fastsatte maksimale længder, forudsat at en årlig reserve på 45 sider ikke overskrides. Udvalgsformandskonferencen underrettes i forvejen om en sådan fravigelse, så det sikres, at den ligger inden for den tildelte reserve. Har udvalget opbrugt sin årlige reserve, kræver enhver yderligere fravigelse Præsidiets godkendelse.

## **DEL IV AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

### *Artikel 16*

#### *Højnelse af brugernes og sprog tjenesternes ansvarsbevidsthed*

1. Tolke- og oversættelsestjenesterne skal hvert halve år informere brugerne om såvel omkostningerne ved deres anmodninger om sproglige ydelser som det omfang, hvori kodeksen respekteres.
2. Ved hvert enkelt mødes afslutning udarbejder tolkenes gruppeleder efter aftale med mødesekretariatet en oversigt til generaldirektøren for logistik og tolkning til konferencer over tolkeydelser, der er blevet anmodet om, men ikke anvendt. En kopi af denne oversigt sendes til det pågældende organs sekretariat sammen med mødets faktiske start- og sluttidspunkt.
3. Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer udarbejder efter høring af de anmodende tjenester en rapport med kvantitative og kvalitative analyser af årsagerne til tilfælde af sene anmodninger og annulleringer eller til, hvorfor de sprog, der blev anmodet om, ikke blev anvendt.
4. Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer sender med regelmæssige, årlige mellemrum en rapport til generalsekretæren om den faktiske anvendelse af mødelokaler med tolkefaciliteter.
5. Desuden skal tolke- og oversættelsestjenesterne hver især udarbejde en rapport om anvendelsen af sproglige ydelser, der sendes til Præsidiets. Denne rapport skal omfatte en analyse af de leverede sproglige ydelser i forhold til brugernes anmodninger og af omkostningerne ved leveringen af disse ydelser.

### *Artikel 17*

#### *Overgangsforanstaltninger efter en udvidelse*

Indtil ressourcerne gør det muligt at sikre fuldstændig dækning på et nyt sprog, kan der træffes overgangsforanstaltninger for fordeling af tolke- og oversættelsesressourcerne under hensyntagen til de forhåndenværende ressourcer.

*Artikel 18*  
*Ikrafttræden*

Denne afgørelse, som ændret, træder i kraft den 1. juli 2019. Den erstatter adfærdskodeksen af 16. juni 2014.

Bilag: Regler for anvendelse af den personlige tolketjeneste



## **Bilag 1**

### **Regler for anvendelse af den personlige tolketjeneste**

#### 1. Anvendelsesområde

Der kan stilles tolkning til rådighed for medlemmerne på individuel basis på følgende betingelser i form af en personlig tolketjeneste ("Interpretation ad Personam", IAP).

#### 2. Brugere

- J Parlamentets næstformænd, kvæstorer, udvalgsformænd, ordførere, skyggeordførere, ordførere for udtalelser, skyggeordførere for udtalelser og koordinatore for de politiske grupper har ret til at benytte denne tjeneste.

#### 3. Tilgængelighed og frister

- J IAP er kun tilgængelig i Bruxelles og Strasbourg på ugedage (ikke på officielle helligdage eller kontorlukkedage).
- J Anmodninger skal indgives mindst 3 arbejdsdage inden mødedatoen.
- J Denne tjeneste vil være tilgængelig for alle officielle sprog med undtagelse af maltesisk og irsk.
- J Den sædvanlige tolkningsmåde vil være konsekutiv tolkning eller hvisketolkning ("chuchotage"). Andre tolkemåder som f.eks. simultantolkning eller "valise" (simultantolkning med anvendelse af bærbart lydudstyr) kan anvendes, hvis Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer beslutter dette. Denne beslutning er afhængig af, hvilke ressourcer der er til rådighed, hvilke anlæg der er behov for, og nærmere oplysninger om anmodningen. Telekonference eller videokonference vil kun kunne anvendes, hvis Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer har modtaget anmodningen herom i meget god tid, så det kan kontrollere, hvorvidt det er muligt. Denne tjeneste vil ikke være tilgængelig for telefontolkning (Skype osv.) eller tolkning af film.

#### 4. Logistiske arrangementer

- J Hvis der skal benyttes et andet lokale end medlemmets kontor, skal det reserveres af medlemmets personale i overensstemmelse med de gældende regler. Alle anmodninger vil blive trukket fra medlemmets bevilling, også selv om de annulleres efterfølgende.
- J Enhver ændring af det geografiske sted, dato, tidspunkt eller ønskede sprog vil blive anset for at være en ny anmodning og vil blive trukket fra medlemmets bevilling.
- J Enhver påbegyndt time vil tælle som en fuld arbejdstime.
- J Bedes en tolk om at vente på mødestedet, vil ventetiden blive beregnet som arbejdstid.

#### 5. Arbejdsvilkår

- J En overskridelse af den planlagte mødetid kan ikke besluttes ensidigt af medlemmet under mødet, da tolken, for at udnytte ressourcerne optimalt, kan være tildelt et andet medlem efter

det planlagte sluttidspunkt. Dette gælder også for ændringer i den anvendte tolkningsmåde eller de anvendte sprog. Disse bør ikke forhandles på stedet med tolken, men bør kun drøftes med kontorchefen med ansvar for rekruttering.

- J I forbindelse med visse 1-timers-møder med 2 sprog kan en enkelt tolk være tilstrækkelig. Hvis mødets længde eller antallet af sprog gør det nødvendigt at afsætte mere end én tolk, vil dette blive fratrukket medlemmets bevilling. Det er kun Generaldirektoratet for Logistik og Tolkning til Konferencer, der har kompetence til at fastslå, hvor mange tolke der er behov for. Bevillingen er strengt personlig og kan ikke overdrages til andre, ligesom den ikke kan overføres fra et år til et andet.
- J Et medlem kan ikke anmode om en bestemt tolk.
- J Tolke kan ikke blive bedt om at lave skriftlige oversættelser.
- J Tolkens faglige værdighed skal til enhver tid respekteres.